

## Presentatie Barack Obama tijdens Election Night Chicago, 4 November 2008

### Analyse:

Obama begint zijn toespraak als volgt:

‘Hello Chicago. If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer.’

Vrij vertaald: ‘Hallo Chicago. Als er iemand is die nog twijfelt of in Amerika alles mogelijk is; die zich nog afvraagt of de droom van onze grondleggers voortleeft in onze tijd; die nog twijfelt aan de kracht van onze democratie, vanavond heeft hij het antwoord gekregen.’

Het lijkt erop dat Obama in het begin van zijn toespraak drie thema's benoemt. Thema 1 zou de vraag kunnen zijn of in Amerika alles mogelijk is. Thema 2 de vraag of de droom van de grondleggers nog wel voortleeft in deze tijd. Thema 3 de vraag of twijfelen aan de kracht van de democratie terecht is. Voor onze analyse noemen we thema 1: ‘alles mogelijk’, thema 2 ‘droom grondleggers’ en thema 3 ‘kracht democratie’. We slaan een gedeelte over en komen bij de volgende passage:

‘It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.’

Vertaald: ‘Het is het antwoord dat hen, die zo lang en van zo velen te horen hebben gekregen dat ze cynisch en bang en onzeker moesten zijn over wat we kunnen bereiken, heeft bewogen om hun handen op de boog van de geschiedenis te leggen en deze nogmaals om te buigen naar de hoop op betere tijden.’

**Thema 1, ‘alles mogelijk’- I:** ‘Toward the hope of a better day’, ‘de hoop op betere tijden.’

We slaan een dankwoord aan McCain, vice-president Joe Biden, Obama's vrouw en zijn campagneteam over en komen bij:

‘I was never the likeliest candidate for this office. We didn't start with much money or many endorsements. Our campaign was not hatched in the halls of Washington – it began in the backyards of Des Moines and the living rooms of Concord and the front porches of Charleston.’

In vertaling: ‘Ik was nooit de meest waarschijnlijke kandidaat voor deze post. We zijn niet begonnen met veel geld of veel bijval. Onze campagne werd niet in Washington uitgebreed – hij begon in de achtertuinen van Demoinen en de woonkamers van Concord en de galerijen van Charleston.’

**Thema 1, ‘alles mogelijk’ – II:** ‘I was never the likeliest candidate for this office.’ ‘Ik was nooit de meest waarschijnlijke kandidaat voor deze post.’ Verder:

‘It was built by working men and women who dug into what little savings they had to give five dollars and ten dollars and twenty dollars to this cause. It grew strength from the young people who rejected the myth of their generation's apathy; who left their homes and their families for jobs that offered little pay and less sleep; from the not-so-young people who braved the bitter cold and scorching heat to knock on the doors of perfect strangers; from the millions of Americans who volunteered, and organized, and proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth. This is your victory.’

‘Hij was gebouwd door werkende mannen en vrouwen die het beetje spaargeld dat ze hadden, hebben aangewend om vijf dollar en tien dollar en twintig dollar aan deze zaak te geven. Hij won aan kracht door de jonge mensen die afstand namen van de mythe dat hun generatie apathisch zou zijn, die hun huis en families verlieten voor een baantje dat weinig loon en nog minder slaap bood; door de niet-zo-jonge mensen die de barre kou en verzengende hitte trotseerden om aan te kloppen bij volslagen vreemden; van de miljoenen Amerikanen die zich als vrijwilliger meldden, en die organiseerden, en bewezen dat meer dan twee eeuwen later, een regering van het volk, door het volk en voor het volk niet van de aardbodem verdwenen is. Dit is uw overwinning.’

**Thema 1, ‘alles mogelijk’ – III:** ...‘And proved that more than two centuries later, a government of the people, by the people and for the people has not perished from this Earth.’ ... ‘En bewezen dat meer dan twee eeuwen later, een regering van het volk, door het volk en voor het volk niet van de aardbodem verdwenen is.’

We slaan weer een passage over en komen bij:

‘The road ahead will be long. Our climb will be steep. We may not get there in one year or even one term, but America – I have never been more hopeful than I am tonight that we will get there. I promise you – we as a people will get there.’

‘De weg zal nog lang zijn. Onze beklimming zal steil zijn. We zullen het misschien niet halen in een jaar of zelfs in één termijn, maar Amerika – Ik ben nooit meer hoopvol geweest dan dat ik vanavond ben dat we het zullen halen. Ik beloof u – wij als volk zullen het halen.’

**Thema 1, ‘alles mogelijk’ – IV:** ‘... we will get there. I promise you – we as a people will get there.’ ‘... dat we het zullen halen. Ik beloof u – wij als volk zullen het halen.’

We gaan verder:

‘There will be setbacks and false starts. There are many who won't agree with every decision or policy I make as President, and we know that government can't solve every problem. But I will always be honest with you about the challenges we face. I will listen to you, especially when we disagree. And above all, I will ask you join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years – block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.’

‘Er zullen tegenslagen en valse starts zijn. Velen zullen het niet altijd eens zijn met ieder besluit of maatregel die ik als president zal nemen, en we weten dat de overheid niet elk probleem kan oplossen. Maar ik zal altijd eerlijk tegen u zijn over de uitdagingen waarvoor wij staan. Ik zal naar u luisteren, juist als we het oneens zijn. En boven alles, zal ik u vragen om mee te doen aan de herschepping van deze natie, op de enige manier hoe het in Amerika al tweehonderd en eenentwintig jaar gaat – blok voor blok, steen voor steen, eelthand voor eelthand.’

**Thema 1, ‘alles mogelijk’ – V:** ... ‘And above all, I will ask you join in the work of remaking this nation the only way it's been done in America for two-hundred and twenty-one years – block by block, brick by brick, calloused hand by calloused hand.’ ... ‘En boven alles, zal ik u vragen om mee te doen aan de herschepping van deze natie, op de enige manier hoe het in Amerika al tweehonderd en eenentwintig jaar gaat – blok voor blok, steen voor steen, eelthand voor eelthand.’

Hij stapt over naar het tweede thema ‘droom grondleggers’:

‘What began twenty-one months ago in the depths of winter must not end on this autumn night. This victory alone is not the change we seek – it is only the chance for us to make that change. And that cannot happen if we go back to the way things were. It cannot happen without you.’

‘Wat eenentwintig maanden geleden begon in hartje winter mag niet eindigen op deze herfstavond. Deze overwinning alleen is niet de verandering die we zoeken – het is alleen de kans voor ons die verandering te bewerkstelligen. En dat kan niet als we teruggaan naar hoe de dingen waren. Het gaat niet zonder u.’

**Thema 2, ‘droom grondleggers’ – I:** ... ‘This victory alone is not the change we seek – it is only the chance for us to make that change.’ ... ‘Deze overwinning alleen is niet de verandering die we zoeken – het is alleen de kans voor ons die verandering te bewerkstelligen.’

**Thema 2, ‘droom grondleggers’ – II:** ... ‘Let us remember that if this financial crisis taught us anything, it's that we cannot have a thriving Wall Street while Main Street suffers – in this country, we rise or fall as one nation; as one people.’

‘Laat ons herinneren dat als deze financiële crisis ons iets heeft geleerd, het is dat we geen bloeiend Wall Street hebben terwijl Main Street ontberingen lijdt. In dit land vallen we en staan we op als één natie, als één volk.’

**Thema 2, 'droom grondleggers' – III:** ... 'We do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress.' ... 'Doen we dat met enige nederigheid en vastbeslotenheid om de verdeeldheid te helen die onze vooruitgang heeft tegengehouden.'

**Thema 2, 'droom grondleggers' – IV:** ... 'As Lincoln said to a nation far more divided than ours, "We are not enemies, but friends... though passion may have strained it must not break our bonds of affection." And to those Americans whose support I have yet to earn – I may not have won your vote, but I hear your voices, I need your help, and I will be your President too.' ... 'Zoals Lincoln heeft gezegd tegen een land dat veel verdeelder was dan het onze, "We zijn geen vijanden, maar vrienden... hoewel hartstocht hoog mag zijn opgelaaid, het mag niet onze banden van affectie verbreken". En tot die Amerikanen wiens steun ik nog moet verdienen – ik mag dan niet uw stem hebben gewonnen, maar ik hoor u wel. Ik heb uw hulp nodig, en ik zal ook uw president zijn.'

**Thema 2, 'droom grondleggers' – V:** 'And to all those watching tonight from beyond our shores, from parliaments and palaces to those who are huddled around radios in the forgotten corners of our world – our stories are singular, but our destiny is shared, and a new dawn of American leadership is at hand.' 'En aan allen die vanavond toekijken van buiten onze grenzen, van parlementen en paleizen, aan allen die elkaar om de radio verdringen in de vergeten hoeken van de wereld – onze verhalen zijn uniek, maar ons lot hebben we gemeen, en een nieuwe dageraad van Amerikaans leiderschap is nabij.'

Obama begint met het derde thema 'kracht democratie'.

**Thema 3, 'kracht democratie' – I:** ... 'To those who would tear this world down – we will defeat you. To those who seek peace and security – we support you.' ... 'Aan hen die deze wereld willen verwoesten: wij zullen u verslaan. Aan hen die naar vrede en veiligheid streven: wij steunen u.' Hoewel dit citaat meer de kracht van de Verenigde Staten benadrukt.'

**Thema 3, 'kracht democratie' – II:** ... 'Tonight we proved once more that the true strength of our nation comes not from our the might of our arms or the scale of our wealth, but from the enduring power of our ideals: democracy, liberty, opportunity, and unyielding hope.' ... 'Vanavond hebben wij eens te meer bewezen dat de ware kracht van ons land niet schuilt in de macht van onze wapens of de omvang van onze rijkdom, maar in de blijvende kracht van onze idealen: democratie, vrijheid, ontplooiingskansen en onverzettelijke hoop.'

Het gaat niet zonder u, zonder een nieuwe geest van dienstbaarheid, een nieuwe geest van opoffering.

**Thema 3, 'kracht democratie' – III:** Over Ann Nixon Cooper die 106 jaar oud is: 'And tonight, I think about all that she's seen throughout her century in America – the heartache and the hope;

the struggle and the progress; the times we were told that we can't, and the people who pressed on with that American creed: Yes we can.' 'En vanavond denk ik aan alles wat ze tijdens haar eeuw in Amerika heeft gezien – het leed en de hoop; de strijd en de verbetering; de tijden dat ons gezegd werd dat we het niet kunnen, en de mensen die doorgingen met dat Amerikaanse vertrouwen: Yes we can.'

**Thema 3, 'kracht democratie' – IV:** 'When there was despair in the dust bowl and depression across the land, she saw a nation conquer fear itself with a New Deal, new jobs and a new sense of common purpose. Yes we can.' 'Toen ons land wanhoopte en in crisis was, zag zij een volk angst bedwingen met een New Deal, nieuwe banen en een nieuw besef van een gezamenlijk doel. Yes we can.'

**Thema 3, 'kracht democratie' – V:** 'When the bombs fell on our harbor and tyranny threatened the world, she was there to witness a generation rise to greatness and a democracy was saved. Yes we can.' 'Toen de bommen op onze haven vielen en tirannie de wereld bedreigde, was ze daar om getuige te zijn van een generatie die tot grote hoogte steeg en een democratie die werd gered. Yes we can.'

In het slot, de samenvatting van de toespraak, laat Obama de drie thema's nog een keer terugkomen:

'This is our chance to answer that call. This is our moment. This is our time – to put our people back to work and open doors of opportunity for our kids; to restore prosperity and promote the cause of peace; to reclaim the American Dream and reaffirm that fundamental truth – that out of many, we are one; that while we breathe, we hope, and where we are met with cynicism, and doubt, and those who tell us that we can't, we will respond with that timeless creed that sums up the spirit of a people: Yes We Can. Thank you, God bless you, and may God Bless the United States of America.' 'Dit is onze kans om gehoor te geven aan die oproep. Dit is ons moment. Dit is onze tijd – om ons volk weer aan het werk te helpen en kansen voor onze kinderen te scheppen; om de welvaart te herstellen en de zaak van de vrede te dienen (**Thema 1, 'alles mogelijk'**); om de Amerikaanse Droom (**Thema 2, 'droom grondleggers'**) te herwinnen en eens te meer de fundamentele waarheid te bevestigen dat wij met velen één zijn; dat wij ademen en daarmee hopen. En als we op cynisme en twijfel stuiten en te horen krijgen dat het niet kan, dan zullen we antwoorden met dat tijdloze credo waarin de geest van een volk is samengevat (**Thema 3, 'kracht democratie'**): Yes we can.'